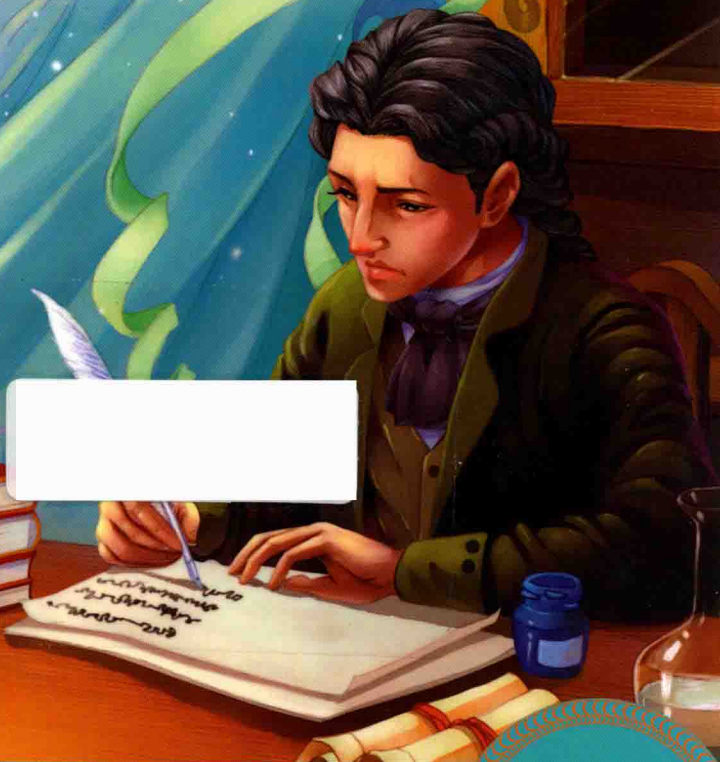


教育部推荐书目 · 新课标同步阅读
中小学生课外必读文学经典

少年维特的烦恼

【德】歌德 著 黄敬甫 李柳明 译



- 德国大文豪歌德享誉世界的代表作
- 一曲关于自由、尊严和幸福的青春颂歌
- 凄美的爱情、深沉的思想感动了几代青年

诚 / 文化部原部长
茅盾文学奖得主
意 / **王蒙**
推 / 台湾著名作家
荐 / **张晓风**

南方出版传媒
花城出版社



教育部推荐书目·新课标同步阅读
中小学生课外必读文学经典

少年维特的烦恼

【德】歌德著 黄敬甫 李柳明译



南方出版传媒
花城出版社


中国·广州

图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼 / (德) 歌德著 ; 黄敬甫, 李柳明译. — 广州 : 花城出版社, 2017. 1
(中小学生课外必读文学经典)
ISBN 978-7-5360-8165-9

I. ①少… II. ①歌… ②黄… ③李… III. ①书信体小说—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第302095号

出版人: 詹秀敏
责任编辑: 张懿 林菁
技术编辑: 薛伟民 凌春梅
封面供图: 文鲁工作室
封面设计:  文鲁设计

书 名	少年维特的烦恼 SHAONIAN WEITE DE FANNAO
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路11号)
经 销	全国新华书店
印 刷	佛山市浩文彩色印刷有限公司 (广东省佛山市南海区狮山科技工业园A区)
开 本	880毫米×1230毫米 32开
印 张	7.75 1插页
字 数	130,000字
版 次	2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷
定 价	18.00元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

目 录

少年维特的烦恼 [德] 歌德

第一篇 / 3

第二篇 / 83

附记 / 100

编者致读者 / 135

附录（对照阅读）

茵梦湖 [德] 施托姆 / 181



歌德 25 岁时创作《少年维特的烦恼》

有关可怜的维特的故事，凡是它能够找到的，我都尽力搜索，并把它献给你们，我知道你们会感谢我的，对于他的精神和品格，你们定将产生钦佩和爱慕；对于他的命运，你们也会洒下自己的眼泪。

而你，善良的人啊，正感受像他那样的苦恼，就从他的悲痛中得到安慰吧，如果你由于命运或自己的过错，无法找到一位更亲近的知己，那就让这本小书做你的朋友吧！

 第一篇 

1771年5月4日

我走了，我多么轻松愉快！我的好友，人心究竟怎么啦！我如此爱你，曾经与你形影不离，现在离开你，却感到高兴！我知道，你会原谅我的。命运特别为我安排了另外的人与事，这不正是为了折磨我这颗心吗？可怜的莱奥诺蕾！我是没有错的。她妹妹独具魅力赢得了我的好感，而她在可怜的心里却对我产生了热恋，我能有什么办法呢？但是，我完全没有过错吗？难道我没有触动过她的情感吗？难道我没有取笑过她吗？当她那种天性正式流露时，本来没有什么可笑，可我们却忍不住笑。难道我……唉！人到底是怎么回事，竟然只会自怨自艾！亲爱的朋友，我要向你保证，我要改正自己，绝不会像以

少年维特的烦恼

前那样，遇到命运带来的一点不幸就苦思冥想；我要享受眼前的欢乐，过去的事就让它过去吧。是的，我的好友，你说得对，如果人们不那么孜孜不倦地运用自己的想象力，去回忆昔日的痛苦，而是泰然地对待眼前的境况，那么，人世间的痛苦就会减少一些。——只有上帝才知道，人们为什么这样。

请告诉我的母亲，我会尽力办好她的事，并尽快给她回信。我已经见过姑妈了，发现她根本不像家里人说的那样是个恶妇。她心地善良，性格开朗，只是脾气有点急躁。对于那份留着未分的遗产，我向她转达了我母亲的忧虑；她对我说明了这样做的理由和原因，以及在什么条件下，她准备交出一切，这就超出了我们的要求——总之，我现在对这件事不想写什么；请告诉我的母亲，一切都会顺利解决的。我亲爱的朋友，在这件小事上，我再次发现，在这个世界上，误解和偏见比讹诈和恶意也许会造成更多的过错。后面两种情况，至少比较罕见。

此外，我在这里十分愉快。在这天堂般的地方，寂寞正好是医治我这颗心的良药，在这春光明媚的季节，阳光温暖着我时常寒颤的心房。每一棵树木，每一排篱笆，都是花团锦簇，我愿化作一只金甲虫，到那充满芳菲的海洋中去遨游，尽情地摄取它的全部养料。

这座城市本身并不宜人，但周围的环境却有一种难以描绘的自然美。已故的冯·M伯爵为之动心，在一座小山丘上建造了他的花园。这一带丘陵纵横交错，千姿百态，形成了一道道风景优美的峡谷。花园布局简朴，踏进园门，你就会感觉到，它不是由高明的园艺家设计的，而是由于一位独具慧眼的人绘制蓝图，他自己要在这里享受生活的乐趣。我站在这个已破败的小亭中为已逝的花园主人洒下了不少眼泪，这里曾是他心爱的场所，如今也成了我留恋之地。不久，我将是这座花园的主人；我来这里才几天，园丁已对我产生好感，因此，他会与我相处得不错。

5月10日

一种奇妙的喜悦充满着我的整个灵魂，就像我专心一意欣赏的这甜美的春晨一样。这个地方好像特意为我这样的灵魂创造的，我在这儿独自享受人生的欢乐。亲爱的朋友，我很幸福，我完全沉醉在这幽静的情趣中，只是我的艺术荒废了。现在没法作画，一笔也画不出来，但是，我从来没有像此刻那样更配称得上一位伟大的画家。当我周围秀丽的山谷迷漫着腾腾的雾气，太阳高悬在浓密的树梢上空，只有几缕光线射入林

少年维特的烦恼

中的深处，这时，我就躺在流水潺潺的溪旁的草丛中，紧贴地面，观赏那多姿多态的万千小草；我感到草丛之间这个小天地，密集着无数奇形怪状的蚊虫蝇蚁，感到它们更贴近我的心，这时我感觉到万能的上帝的存在，他按照自己的模样创造了我们，我感觉到仁慈的上帝的气息，他承载着我们在永恒的欢乐中遨游。我的朋友！当我的眼前变得朦胧，周围的世界和天空如同情人的倩影渗入了我的灵魂，这时我常常渴望和思忖：啊，在我心中的景物是那么丰富，那么温暖，倘若能重新表现出来，能在画纸上描绘出来，使它成为我灵魂的镜子，如同我的灵魂是永恒的上帝的镜子一样，那该多好啊！我的朋友——但是，我力不从心，我屈服于这壮丽自然的神威了。

5月12日

我不知道，是否这一带有迷惑人的精灵出没，或者，是否我自己异想天开，觉得周围的一切都有如天堂一般。城外不远处有一口清泉，我像梅露茜^①和她的姐妹们一样迷上了它。——你走下一座小山丘，就来到一道拱门前，再往下走二

① 梅露茜：法国民间传说中的水中仙女。



清泉（现在被称为歌德井）

十级台阶，可见到一股清澈的泉水从大理石岩缝里喷涌出来。清泉上筑有矮墙护围。四周大树环绕，林荫蔽日，清凉宜人。这一切多么引人入胜，但又令人敬畏。我没有一天不去那儿坐上一个小时。城里的姑娘常来打水，这种日常的最必要的家务，古时候连公主们也要亲自操劳。每当我静坐在那儿，族长制社会的情景便栩栩如生地浮现在我的眼前：在清泉旁边，先辈们访亲会友，订立婚约，在清泉四周的空中祥和的精灵在飞翔。啊，谁要是在炎夏盛暑经过艰辛跋涉之后，从未享受过清泉的凉快，那他就无法理解我的感受了。

5月13日

你问，是否应把我的书寄来？——亲爱的朋友，请你看在上帝的分上，千万不要拿书籍来烦扰我了！我不愿再听别人指导、鼓舞和激励，我这颗心再也经不起折腾了。我需要催眠曲，荷马史诗就是一首很长的催眠曲。我经常轻声吟咏，这样就使我沸腾的血液冷静下来，你还从未见过，像我这颗心那样变幻莫测，捉摸不定吧。亲爱的朋友！你经常见过我从忧郁转为狂欢，从柔美的感伤转为肆意的激情，因而为我担惊受怕，对此我是否还要对你细说？我也把我这颗心看作一个生病的孩子，随它喜怒无常吧。此时不要张扬，不然有人会抱怨我的。

5月15日

本地的普通百姓已经认识我，喜欢我了，尤其是孩子们。起初，我同他们交往时，友好地向他们问这问那。有些人还以为我拿他们开心，就很粗暴地打发我走。我没有因此而生气，我只是对以前常遇到的情况，有了更深刻的体会：凡是地位较高的人，总是冷淡地疏远普通民众，好像一接近他们就会有失

身份；还有一些轻浮之流和捣蛋之徒，却故意装出一副屈尊的样子，这让穷苦百姓更觉得他们的傲慢。

我清楚地知道，人是不平等的，也不可能平等；但是，我认为，一个人如果为了保持尊严，就必须疏远所谓的下等人，那他就像胆小鬼因害怕遭到不测而躲避敌人，这应该受到谴责。

最近，我来到清泉边，看到一个年轻的女佣，把水罐搁在最低一级的台阶上，正环顾四周，等待同伴来帮她把水罐放到头顶上。我走下台阶，望着她。

“姑娘，要我帮你吗？”我问。

她霎时满脸通红。

“噢，不，先生！”她说。

“别客气！”

她把头上的垫环摆好，我帮她把水罐放上去。她道谢后登上台阶走了。

5月17日

我已经认识了各式各样的人，但至今尚未找到一个志同道合的人。我不知道，我有什么地方吸引人，竟然有许多人喜欢

少年维特的烦恼

我，亲近我；我感到难过的是，我们只能同行一小段路程。如果你问我，这里的人怎么样，我只能回答：到处都一样！人类都是从一个模子里出来的。多数人为了谋生，忙忙碌碌，花去大部分时光，而如何打发剩下的少许空闲，却使他们犯愁，只好想方设法消磨时光。人类的命运啊！

不过，这里的人倒很善良！我有时有失体面，与他们共享人间尚存的欢乐，我们围坐在桌旁，坦诚而天真地开着玩笑，或者在美好的时光结伴郊游，参加舞会等等，这一切对我大有裨益；只可惜我不时会想起。还有许多其他的力量蕴藏在我的心里，它们尚未发挥出来，并且渐渐退化，我必须小心埋藏起来。唉，这真让人操心——然而，被人误解是我们这等人的命运！

唉，我青年时代的女友已经逝世！唉，曾经我与她相识！——我想说：“你这个傻瓜！你追求在尘世间不存在的东西。”但是我曾经拥有她，我曾经感觉到她的心，那个伟大的灵魂；和她在一起时，我觉得自己比以往充实了许多，因为我达到了我所能达到的最高境界。仁慈的上帝！难道我灵魂中还有唯一的力量尚未发挥出来吗？难道我在她的面前无法抒发我全部奇妙的情感吗？我的心就是怀着这种情感拥抱大自然的。我与她的交往，难道不是一幅不断用最细腻的情感和最隽永的

智慧织成的锦缎吗？这种智慧，乃至诙谐，无不打上天才的烙印。而如今！——唉，她先于我出生，也先于我离世。我永远不会忘记她，永远不会忘记她坚强的意志和非凡的容忍。

几天前，我见过一位年轻人 V，他为人坦诚，外表也很英俊。他大学刚毕业，并没有自命不凡，但自以为比别人懂得多。我从各方面感觉出，他很勤奋，总之，他学识很丰富。他听说我擅长绘画，又会希腊语（这在此地算是稀罕的专业），就跑来找我，把他的学识一股脑儿都掏了出来，从巴特^①到伍德^②，从德比尔^③到温克尔曼^④，并让我确信，他已经读完苏尔泽^⑤的《原理》第一部，他还拥有海纳^⑥一部关于古典文化研究的手稿。我听凭他说，不加可否。

我还认识了一位诚实的人，他是侯爵的总管，为人忠厚老实。有人说，谁要是见到他和他的九个儿女待在一起，心里就会感到愉快；特别对他的大女儿，大家更是交口称赞。他邀请我上他家去，我想最近去拜访他。他住在侯爵的一座猎庄上，离城里约有一个半小时路程。他妻子去世后，他获准迁到猎

① 巴特（1713—1780），法国美学家。

② 伍德（1632—1695），英国考古学家。

③ 德比尔（1635—1709），法国艺术家。

④ 温克尔曼（1717—1768），德国考古学家。

⑤ 苏尔泽（1720—1779），瑞士美学家。

⑥ 海纳（1729—1812），德国文献学家。

少年维特的烦恼

庄，因为再居住在市内的官邸里使他十分悲痛。

此外，我还遇到几个怪人，他们的行为实在粗俗，特别是他们那股亲热劲更是令人难以忍受。

再见吧！这封信你肯定会喜欢，它全是写实的。

5月22日

人生如梦，许多人都有同感，近来这种感觉也总在我心中萦怀。我看到，人的活动和探索力受到约束；我又看到，人的一切活动，只是为了满足延长自己可怜的生存，除此之外别无其他目的；然后，我还看到，人从某些探索中得到的安慰，其实只是一种梦境，听天由命罢了，正如囚禁在牢房里，只能在四面墙壁上画些五颜六色的形象和鲜明艳丽的景色一样——威廉啊，这一切都让我哑口无言。我只好回到自己的内心，竟然发现了一个世界！在这个世界里更多的是想象和朦胧的渴望，而缺少蓝图和活跃的力量。一切东西都在我的感官面前漂浮，我微笑着，然后梦幻般在这世界里继续走下去。

许多学问渊博的学究们一致认为，小孩子不懂得要什么。但是，成年人也像小孩子一样，在这个世界里摇摇晃晃地走来走去，他们不知道自己从何处来，要到何处去，他们也缺少真

正的目标，同样受到饼干、蛋糕和鞭子的支配：这个道理谁都不愿意相信，但是我想这是显而易见的。

我乐意向你承认，因为我知道你听了会说什么：每天像小孩子那样过日子的人是最幸福的，他们带着洋娃娃到处跑，把它们的衣服脱下又穿上，不然就乖巧地在妈妈藏甜面包的抽屉周围转来转去，终于如愿以偿了，把到手的甜食塞进嘴里，两个腮帮都鼓了起来，嘴里还嚷着：“我还要！”——这真是幸福的人啊！还有一种人，他们把自己的废物或者一时的狂热，都贴上华丽的标签，说成是对人类的安宁和幸福做出巨大的贡献。——能这样做的人也是幸福的！但是，谁要是谦虚地认识到，这一切会导致什么结果；谁要是看到，每个悠然自得的市民，如何循规蹈矩地把自己的小花园修整成乐园；谁要是看到，那些不幸的人，在重压之下，如何孜孜不倦地、气喘吁吁地走自己的路，并且大家都渴望多看一分钟阳光——是的，谁能看到和想到这样，谁就能心平气静，并且在自己的心里为自己创造一个世界，那么，他也是幸福的，因为他是一个人。他尽管受到种种约束，但内心里永远蕴藏着甜蜜的自由感觉，他随时都可以离开这个牢笼。